

COSMOGLOTTA

ORGAN OFICIAL DEL INTERLINGUE-UNION

Redaction:

Interlingue-Institute,
CHESEAUX s/Lausanne, Svissia



Administration:

Interlingue-Centrale
ST. GALLEN 7, Svissia

Abonnement annual: 1 ex.: sviss Fr. 5.—, 3 ex.: Fr. 9.—, 5 ex.: Fr. 13.—.

36 - im annu

May-Junio 1957

Nró 198

CONTENETE: Dr. Th. Böcker: Li celebri SATOR-inscription. — Manich Jumsai: Anglesi es desfacil por Orientales. — K. Stiekel: Mastre-Ovre de un Ottantario. — Bibliografie. — Cronica. — Nor international Incontra in 1958. — Li Centrale mersia e excusa se.

S	A	T	O	R
A	R	E	P	O
T	E	N	E	T
O	P	E	R	A
R	O	T	A	S

fig. 1

Li celebri SATOR-inscription
pri quel parla li articul in li sequent págine.

LI CELEBRI S A T O R - INSCRIPTION

in veritá un simbol aritmetic del Trinitá Divin

Un oldissim problema in nov aspecte

De Dr. phil. Theodor Böcker, Vreden (Westfalia, Germania).

«Omnicos in li munde es
númer e harmonie».

Pitagoras.

Vu save fórsan, car letores, que in 1936 li archeolog italian Prof. della Corte, exterrante li cité de Pompei — in quant it esset til tande ancor inexplorat — incontrat sub li escombres del cité, destructet in 79 p.C. per un eruption del Monte Vesuvio, un exemplar del SATOR-inscription conosset in li tot occident cristian desde 5 seculs (fig. 1). Li nova de ti decovritio strax evocat grandissim sensation; it esset ya li maxim old exemplar de ti misteriosi inscription incontrat til hodie. Noi dunc save nu con certitá que li SATOR-inscription esset conosset ja in li unesim secul p. C.*)

It ne es astonant que li penadas por li solution del t.n. SATOR-problema, pri quel ja numerosi interpretes, tam scientistes seriosi quam dilettantes curiosi, hat penat in van, ricevet un nov impulsio per ti trova.

Li merite, har por li prim vez arivat a un solution plausibil, apartene incontestabilmen al scientist westfalian Hermann *Wehling-Schücking* in Mettingen (nascet in 1884). Pos har investigat durante pluri annus li divers locos de existentie de ti inscription e li statu actual del provas de interpretation efectuat til alor, il arivat al resultate, que li SATOR-quadrat es un *simbol geometric del divin Trinitá*, li construction de quel deve esser regardat quam li ovre de un Pitagoréo cristian. Fundante se sur un important materiale pruvatori, Wehling motiva su tese, que in li 25 lítteres del quadrat e in lor arangement simetric on posse decovrir un simbol trinitari per li auxilie del figuras geometric simbolisant li 3 persones divin, i.e. quadrat, triangul e circul. It es regretabil que li tre interessant ovre de sr. W. ne ancor ha esset publicat. Li voluminosi manuscrite, quel sr. W. afabilmen transmisset me por prender conossentie, animat me a meditar plu e plu pri ti interessant problema. Pro to yo mersía le cordialmen.

Talmen p.ex. li parol indicatori «Pitagoréo cristian» evocat in me reflectiones, queles ductet a un resultate tre surprisant por me, pro que it confirmat exactmen li tese de sr. W. Vu save, que li Pitagoréos, egalmen

*) Li ultim exemplar de ti inscription esset trovat in ocasion del demolition de un old graniera in *Schöppingen* (Westfalia) in 1956.

quam lor grand mastro Pitagoras de Samos († ca. 500 a.C.), esset homes de grand erudition in omni saventies e scienties, precipue in mathematica; ili ocupat se particularimen pri números e simbolica numeral. Ti facte incitat me, examinar li SATOR-problema un poc de un altri látère, quo til nu, secun quant yo save, ne ancor ha evenit. Yo questionat me: Pro quo it ne vell esser possibil, o mem tre versimil, que un rutinat Pitagoréo convertit al cristianisme, vell har venit al pensa, representar li doctrin cristian concernent li triplic personalitá del unic essentie divin per un simbol *arithmetic*? Esque ne ja li facte del t.n. *disciplin arcanic* che li prim cristianes devet suggerer un tal pensa? Por tis de mi letores, qui ne es particularimen instructet pri li historie ecclesiastic, it sembla me ne esser superflui explicar curtmen li notion de disciplin arcanic. Ti parol contene li latin «arcanum», quel significa un cose o facte o eveniment, quel deve maner secret. Secun li regules del disciplin arcanic li catechetes esset obligat cuidar rigorosimen, que li maxim important misteries del dogma cristian mey esser in null casu revelat al non-cristianes. Mem li aspirantes al baptisme (li t.n. catechumenes) e li novbaptisates (li t.n. neofites) posset esser iniciat al principal misteries del cristianisme solmen gradualmen, pos un long témpor de preparation. De to veni li multiplic usada de simboles consistent in images, lítteres, geometric figuras o números. Dunc por assecurar li misterie del Trinitá contra profanation per li maxim bon metode possibil, nor Pitagoréo cristian procedet con admirabil astutie. Lu prim quo il fat, esset li construction de un quadrat composit de 25 cases (yo va nominar it li quadrat numeral, abreviat QN), e pos to il plazzat un númer in chascun case. Per to il persequet un duplic intention: 1) Per addir omni 25 números vell dever resultar quam summa un númer quel semblat le esser precipue apt por un Trinitá-simbol. 2) Li QN talmen obtenet vell tande dever esser transformat in un quadrat de lítteres (QL), talmen que chascun númer vell dever esser viceat per un líttere. Li lítteres il volet selecter in tal maniere, que li textu del nov QL devet contener necos, quo vell immediatmen indicar li dogma del Trinitá. Important a saver es li circumstantie, que li astut Pitagoréo havet li intention, lurar per un habil tric li non-adeptes sur un fals tracie, por protecter maxim securmen li «arcanum» contra omni profanation e difamation.

Ples regardar nu exactmen li QL (fig. 1). Su 25 lítteres composi se de 8 diferent lítteres, queles es — in alfabetic órdine — A, E, N, O, P, R, S, T. Li tre interessant decovriton que ti 8 lítteres es li sam, per queles comensa li PATER NOSTER, noi debi a un cert sr. *Grosser*, conosset pro su interpretation del SATOR-inscription quam essent un Paternoster-simbol. To es in facte tre astonant, precipue si on considera que nequí antey hat

decovrit lu sam, benque li SATOR-inscription hat esset conosset in li tot occident desde 19 seculs! Advere li conception de sr. Grosser es solmen un solution partial; it ne ha penetrat in li nucleo del problema.

Li facte, que li Pitagoréo usat por su QL exclusivmen Paternoster-litteres, esset un tric tre refinat, nam si eventualmen per hasard li QL vell venir al conossentie de non-iniciales, it vell, in li casu maxim favorabil, esser considerat quam un Paternoster-simbol, un casu quel, secun quant yo crede, in realitá nequande ha evenit, nam altrimen noi vell saver to. In ultra un Paternoster-simbol vell har esset ya un cose tot innocent, pro que li idé de un ente suprem quam patre de omni homes esset ya conosset tam al paganes quam al judéos.

Li distribution del litteres presenta un alt gradu de simetrie, talmen que it forma se un perfect palindrom, i.e. un textu leibil tam ad-avan quam retro. Adplú li textu es perfectmen inteligibil; it sufice saver, qualmen on deve leer it. Nam it acte se pri un t.n. bustrofedon-textu (grec: *βουστροφεδόν*), to es, in lingue filologic, un textu leend in li modo de boves plugant li agre, i.e. traent alternativmen sulcas de lévul a dextri e inversmen. Ples leer li unesim 3 lineas del QL in modo bustrofedon, comensante per li littere S. Vu obtene li textu: Sator opera tenet.

Si vu nu lee li ultim 3 lineas in direction contrari, comensante per li ultim littere del parol TENET, vu lee: Tenet opera sator. Lu sam vu posse far in vertical direction. Li textu es in ambi casus egal: Sator opera tenet, tenet opera sator. Vu vide que li QL (egalmen li QN, quam vu va vider bentost) excelle per un alt gradu de simetrie. Li quadrat (tam QL quam QN) have 2 axes de simetrie, queles es li diagonales; it dunc es un duplic palindrom e un duplic chiasme.

Ma plu important es li question: Esque ti textu have un sens clar e comprensibil? Por mult homes ho-temporan certmen ne, ma por li antiqui Romanes it havet un sens tre clar. Nam por chascun scolero Roman, qui hat leet su Ovidio o Vergilio, li «Sator» esset li «Sator omnium rerum», li creator del monde, li Jupiter, quel nómine significa Deo-patre. Li «opera» es li ovre del Deo-patre, dunc li tot monde. E li parol «tenet» es li sam quam «tene» in nor Interlingue. Tis qui ha studiat un poc latin save que li verb latin «tenere» posse significar pluri coses, p.ex. tener fixmen, tener in órdine, conservar, guidar, governar e ancor altres. Li textu del SATOR-inscription vole dunc dir nequó altri quam: Li Deo-patre conserva e governa li tot monde. Li SATOR-quadrat es dunc, quo Grosser quam prim reconosset, un *Paternoster-simbol*. Ma it es plu quam to. Wehling ha demonstrat que it es anc un *Trinitá-simbol*. Li non-cristianes antiqui nequande ha

reconosset ti inscription quam Paternoster-simbol, ancor minu quam Trinitá-simbol, nam noi sin dúbita vell saver it. In céteri li reconossentie, que li QN es ne solmen un Paternoster-simbol, ma anc un Trinitá-simbol, e advere un tre complicat e habilmen constructet tal, ti reconossentie restat reservat al intuitiv sagacitá de sr. Wehling. It esset ya anc, quam yo ha ja mentionat, totmen indiferent por li iniciates, ca li paganes e judéos vell reconosser li Paternoster-simbol o ne, pro que un tal simbol, quel in null maniere referet se al misterie del Trinitá divin, involuet null dangere de profanation e difamation.

7	1	8	4	6
1	6	2	5	4
8	2	3	2	8
4	5	2	6	1
6	4	8	1	7

fig. 2

Durante 19 seculs li mult exegetes ne penetrat til li ver sens del SATOR-inscription. Presc omnes mispassuat súper li parol AREPO. In null lexico, ni grec ni latin, ili posset incontrar ti parol. Pro to li maxim multes de ili considerat it quam nómine propri. Al idé, que it vell esser leend in modo bustrofedon, nequi de ili ha venit. Quo p.ex. vu di pri li traduction trovant se in un lexico vastmen divulgat :«Li molinero Arepo tene con pena li rotas»? Desde quande li latin parol «sator» significa «molinero»? Li latin sator es in omni lingues del munde egal a nor semero. E quo dir pri li

«solution» del SATOR-problema, in quel li parol AREPO es interpretat sequentmen: «AREPO = *Rex et Pater* inter A et O = *Deo*»? Ma to mey suficer pri tal absurditás. Noi prefere nu tornar nos al QN (fig. 2). Ples regardar it atentivmen. Vu va strax constatar que it contene li númeres de 1 til 8. Except un sol númer, omni ti númeres apari plu quam 1 vez. Li númer 3, quel trova se solmen 1 vez, ocupa li centre del quadrat. Li distribution de omni númeres monstra un tam bell harmonie, que li quadrat es mem un duplic-simetric tal. Li du axes de simetrie es format per li diagonales. Chascun númer, except li 3 in li cruceament del diagonales, have su image spegulat in ambi láteres de chascun diagonale.

Dividente li quadrat in 3 zones (= Z) (fig. 3) e nominante li zones de éxter ad intra: I, II e III, vu remarca que li númer 1 trova se solmen in Z I, advere 4 vez, li 2 solmen in Z II, anc 4 vez, e li 3, quel trova se solmen 1 vez in Z III, ocupa li centre del quadrat. Ti position dominant del númer 3 e li tripartition del QN indica li importantie particulari, quel li inventor del quadrat atribue al númer 3. Il fat it ne sin intention. Li 3 es ya un númer trinitari, i.e. un simbol del Trinitá divin.

Un altri númeru trinitari es 13, de quel li cifre 1 simbolisa li essentie divin, e li cifre 3 li tripersonalitat de Deo. 13 quam númeru advere ne trova se in li quadrat, ma tamen quam summa de 2 o 3 númeres jacent simetricmen. In li uncesim e quinesim linea, tam horizontal quam vertical, li summa del prim e ultim númeres $6 + 7$ fa 13, in medie inter 7 e 6 vu vide $1 + 8 + 4 = 13$; in un del diagonales 2 vez $7 + 6 = 13$, e in li altri diagonale 1 vez $5 + 3 + 5 = 13$.

7	1	8	4	6
1	6	2	5	4
8	2	3	2	8
4	5	2	6	1
6	4	8	1	7

fig. 3

Nu, car lectores, veni li cose principal: Ples addir omni 25 númeres del quadrat. Li resultate es vermen frappant, nam it fa 111, **li númeru trinitari per excellentie!** Del 3 cifres de ti númeru chascun es 1. Li 1 ja desde Pitagoras esset considerat quam simbol del deitá un, ínvariabil, ínmultiplicabil e índivisibil, quo posse esser expresset per to, que tam ex li traproducte $1 \cdot 1 \cdot 1$, quam li traquotiente $1 : 1 : 1$ resulta li sam númeru 1.

Ma pro que ya anc chascun del 3 persones es essentialmen Deo, pro to anc consequentmen chascun cifre del númeru 111 es un simbol de un person divin, quo expresse se per li trasumma $1 + 1 + 1 = 3$. Vu vide dunc que li unitá del essentie divin e simultanmen li trinitá del persones divin ne posse esser simbolisat plu perfectmen quam per ti númeru 111.

Si vu regarda atentivmen li quadrat, vu posse remarcar ancor quele particularitás, p.ex. li fenomen que li summa del númeres in li singul zones sta in relation al númeru 3, nam chascun del 3 summas es un producte del factor 3!

Summa Z I	=	78	=	26 · 3
Summa Z II	=	30	=	10 · 3
Summa Z III	=	3	=	1 · 3
Summa Z I til III	=	111	=	37 · 3

Un altri fenomen interessant es ti: Li diagonales trancha li quadrat in 4 congruent trigones (fig. 4). Li summa del 9 númeres in chascun del trigones es anc un producte del factor 3, nam $7 + 1 + 8 + 4 + 6 + 6 + 2 + 5 + 3 = 42 = 14 \cdot 3$.

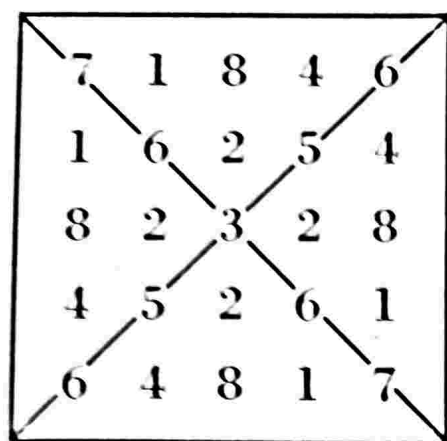


fig. 4

Por prevenir un eventual objection, yo vole mencionar que anc li differentie individual o li particularitá del persones divin es simbolisat in li QN. Nam li números trinitari 1, 2 e 3, queles refere se al 3 persones, sta in zones different. Li número 1 sta exclusivmen in Z I, li 2 exclusivmen in Z II, e li 3 exclusivmen in Z III. Per ti distribution li números es separat de unaltru, e pro que *separation essentialmen es individuation*, pro to li differentie individual del 3 persones es clarmen simbolisat.

Li circumstantie, que li 4 láteres del quadrat specta vers li 4 directiones cardinal del infinit spacie, esset un motive por li Pitagoréos, prender li quadrat quam simbol del infinitá e omnipresentie del deitá. Pro to li prudent inventor del SATOR-quadrat constructet su QN talmen, que li 3 números 1, 2 e 3, simbolisant chascun li Deo infinit e omnipresent, specta vers li 4 directiones principal.

Yo questiona vos, car letores: Es it possibil que omni ti factes es solmen li efecte de un fortunosi hasard, o in contrari li producte de un calcul exactmen premeditat? Yo crede que un response ne es necessari.

Li QN, quel ha monstrat se irrefutabilmen quam simbol del Trinitá divin, esset li base, sur quel li sagi Pitagoréo erectet su QL. Por protecter maxim securmen possibil li grand misterie, il camuflat li QN per un QL, plazzante in loc del números 1 til 8 li unesim 8 litéres del PATER NOSTER, arangeat alfabeticmen:

dunc	1	2	3	4	5	6	7	8
viceat per	A	E	N	O	P	R	S	T

In ti maniere nascet li SATOR-quadrat (fig. 1). Per ti QL su constructor intentet dupar li non-adeptes, per presentar les un Paternoster-simbol. Yes, it es un tal, ma li facte que it es anc un Trinitá-simbol, vu va vider nu per comparar li QN e li QL (fig. 5 e 6).

Li zones de ambi quadrates simbolisa li 3 persones divin, li QN in omni 3 zones per li números 1, 2, 3. A ti números del QN corresponde in li QL li unesim 3 litéres (in órdine alfabetic) A, E, N, de queles A trova se solmen in Z I, E solmen in Z II e N solmen in Z III.

In Z I del QL vu lee in omni 4 directiones li parol S A T O R, quel significa (quam ja dit) Deo-patre = 1-esim person, in Z II in omni 4 directiones li sol parol R E P, quo es li abreviatura, in li litteratura antiqui tre sovente usat, del parol latin Redemptor, = 2-esim person, Z III contene li sol littere N, quel es li initiale del parol latin Numen, egal al grec Nus (Νοῦς) = Spíritu = 3-esim person.

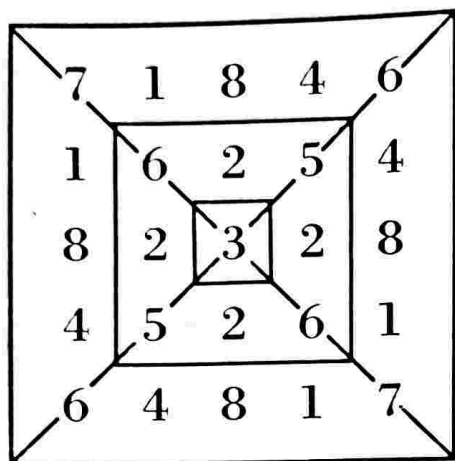


fig. 5

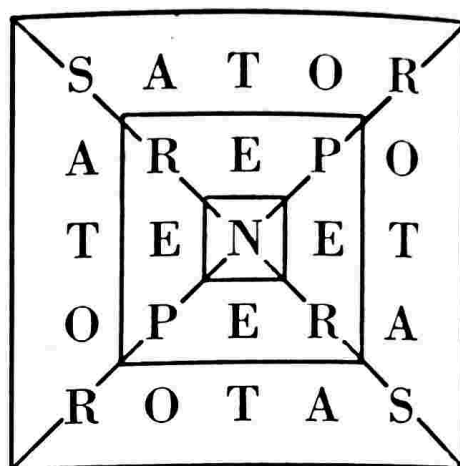


fig. 6

Ples atenter anc li litteres S, R, P in li angles de chascun del 4 trigones. Interpretar les, ne es desfacil: S = Sator, R = Redemptor e N = Numen, quel facte deve confirmar nos in li conviction que li SATOR-inscription es indubitabilmen *un simbol del Trinitá divin, tre habilmen camuflat per un Paternoster-simbol*, in veritá un ovre plen de bellissim harmonie e creat con extrem sagacitá e arte de un scientist de extraordinari genialitá, digni disciplo de su grand mastro, qui dit:

OMNICOS IN LI MUNDE
ES NUMERE E HARMONIE.

Nota del redaction:

Li precedent studie de Dr. Böcker es un original articul, in quel por li prim vez il presenta al monde su extraordinari tese. Li redaction altmen aprecia li extrem favor, quel nor eminent colaborator testimonia a Cosmoglotta, hante electet it por ti scope. Li autor voluntarimen indica ulteriori litteratura special a tis queles desira aprofundar lor conossenties in li materie. Noi expresse le nor admiration e sincer gratitá pro su meritosi ovre e benevolentie!

ANGLESÍ ES DESFACIL POR ORIENTALES

(Noi reproduce in infra quele passages ex un tre interessant exposité de Sr. Manich Jumsai quel ocupa un alt officie in li Ministerie del Education in Thailand.)

In mult landes li infantes queles aprende anglesi quam lingue foren usa manuales e libres de letura scrit de autores qui have anglesi quam lingue matrin. Benque in ti libres es applicat metodes de docentie pruvat, ili in null maniere posse esser considerat quam satisfatori. Lor autores nequande questionat se, esque li multissim confusent detallies queles ili doce posse vermen esser comprehendet de infantes queles ha esset elevat in circumités totalmen diferent de tis de un person havent anglesi quam lingue matrin. Ti infantes parla un lingue structuralmen tre diferent del lingue anglesi. Lor circumité es diferent, lor conditiones de vive es diferent, ili have costumes social e credes religiosi diferent, e ili pensa in modo diferent. Ili pro to comprende desfacilmen pro quo tal o tal frases deve esser expresset in tal o tal maniere, pro que cert sinonimes ne posse esser usat indistintmen quando ili have li sam signification, pro quo un cert parol o expression posse esser usat, durant que un altri ne posse, pro quo un cert parol deve esser ortografiat in tal maniere e ne in altri.

Lass me parlar quam Thailandese, provenient de un tipic cité provincial de Thailand, nascet in un village tre lontan del civilisation modern, ma qui esset avid aprender anglesi, qui revat desde su infantie pri strangi landes u vive ti comic homes con blanc facie (pri queles noi quelcvez audit) con blond capilles, queles parla un strangi lingue e have strangi costumes. Yo nequande incontrat mem un sol de ti homes. Qualmen to vell esser possibil quando ne mem mi instructor provincial jamá ha videt un de ili, e nor severi director de scole, li hom max erudit del village ne conosset les?

Mi instructor ne parlat anglesi, il solmen leet e traductet paroles scrit sur li nigri tabul, explicat lor signification e postulat que noi mey aprender les per memorie. In li proxim lection noi devet dir le quo significa li varie paroles. Li instructor evitat cuidosimen dar nos exercities de scrittura, talmen que durant mi infantie yo ne havet mult ocasion por scritr altricos quam traductiones de frases anglesi in thai, o thai in anglesi, generalmen haustet ex libres.

Null question pri dar nos li ocasion far liber traductiones. Mem traductente de libres, noi devet usar un dictionarium anglesi-thai. Quando noi incontrat un parol o un construction grammatical particulari, noi devet usar it quam li instructor docet. Quando noi questionat pro quo on deve usar it in ti maniere, il dit nos que to esset li strangi maniere anglesi por expresser se.

Parlante pri ortografic e pronunciation anglesi, noi Thailandeses trova que li paroles nequande es pronunciat tal qual ili es scrit. It servi a nequó voler aprender regules, nam noi trova solmen exceptiones. Poy venit un novitá: li fonetic transcription international. Ma mem ti-ci fallit su scope. Qualcunc signes o simboles on inventi por nos, noi ne pronuncia les in li modo intentet, pro que nor propri lingue es totalmen diferent. Pos quele témpor noi retrovenit al scrition anglesi ordinari, ma a quo it servi si li paroles ne es ortografiat in li sam maniere?

Poy hay li diferent manieres expresser se. Thai e anglesi es fundamentalmen diferent. Ili have absolutmen nequó comun con unaltru. Por exemple: un studiante quel comensa aprender anglesi vell dir: «I speak English snake snake fish fish». To es perfect nonsens por un anglese, ma por li studiante thailandesi it have un tre clar signification. Quande alqui conosse solmen poc paroles de un lingue foren quam por exemple «snake» o «fish» e deve continualmen usar ti sam paroles, pro que il conosse null altres, it es clar por quelcunc Thailandese que il realmen conosse tre poc anglesi. De altri látere quande il conosse li lingue tam bon que li paroles flue de su bocca sin hesitation, quam li aqua de un fonte, il va dir: «I speak English like water». Il comprende to clarmen, ma li Anglese ne comprende le.

Hay casus quande un Thailandese vell dir «yes» e un Anglese «no» benque ambi expressiones have li sam signification. Vi un tipic exemple: *Anglese*. Question: Have you never been to England? Response: No. (I have never been)

Thai: Question: Have you never been to England? Response: Yes (Li facte que yo ha nequande eat a Anglia es «yes» in ti casu).

Li angleses es grand inventores. Ili fa regules grammatical e poy comensa nullificar les per statuer exceptiones e crear sempre plu mult desfacilitás lingual. Li lingue Thai, in contrari, have null témpores, null substantives feminin, null adjectives e adverbies comparativ e superlativ, null plurale etc.

Existe varie abecedariums queles prova vicer li desfacilitás fonetic e ortografic. Ili es basat sur li lexico monosillabic, li lexico por infantes, li prim vocabularium de basic paroles etc., ma nequel ocupa se pri li desfacilitás grammatical. Li grammatica e frase-construction anglesi es un fonte de perplexitá por infantes havent thai quam lingue matrin. Hay mult diferentias e distinctiones queles besona esser explicat. On vell dever analizar cuidosimen li grammatica, graduante li desfacilitás e explicar passu pos passu li varie particularitás lingual queles on encontra in nov frases e expressiones. Si on crea un vocabularium de basic paroles, on deve anc crear un tal por explicar li punctus fundamental del grammatica.

«Li autores de abecedariums», conclude Sr. Jumsai, «vell dever egardar li mentalitá del infantes a queles li libres es destinat, lor curiositá, presaventie e experientie, e li nivelle de lor capabilitá de comprension. Or, por comprender li mult desfacilitás queles on encontra, provante docer o aprender anglesi quam lingue foren, on deve apartener self al popul extran, esser un person quel savet null anglesi durante li unesim annus de su vive e, hante comensat aprender it, har experit self li multissim desfacilitás queles assaltat le til que il successat mastrisar li lingue.» Trad. A.M.

MASTRE-OVRES DE UN OTTANTARIO

1580—(1584?) — FRANS HALS — 1666

Anticipat Impressionist

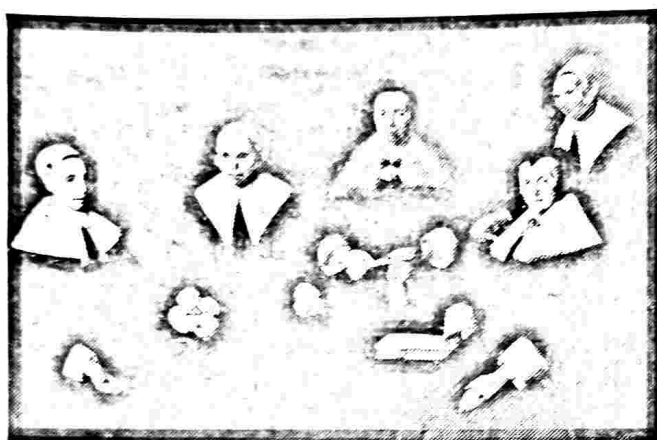
Li visitator del museo Frans Hals in Haarlem, qui pos vagar tra mani salas e li bellissim corridor in li ale sud del edificie, intra in li ulteriori sala al fine de ti corridor, va haltar atentivmen, regardante ta astonat li du ulteriori ovres del pictor, fat in 1664 in li etá inter 80—84 annus. Il alor contempla figuras, on vell dir totalmen spiritualisat, presc sin contornes, planeant in li spacie quam fantomes, quasi musica. Ili representa li «Regentes e Regentas del Hospicie por Old Mannes». Li hodial muséo Frans Hals es etablisset in li edificie del anteyan hospicie.

Frans Hals distintet se ja durante su yunitá per su grand spontanitá e su pinselada audaciosi, ma ci al fine de su vive il monstrat se li plu grand realist de su tempor. Ti du picturas, comparat con su ovres anteriori, concernent stil e conception, es totmen diferent e li spectator fórsan va questionar se: «Esque li pictor ne ha terminat ti picturas, ti manus p. ex.?»; suposiente que diminuet fisic facultás ha impedit le perfinir ti picturas. Li response vell esser: Talmen devenit su express-maniere quande il oldijat, quo esset clarmen perceptibil in li exposition retrospectiv del annu 1937, in ti muséo, quande un centen de picturas, de omni angules del terra retornat a lor loc natal, Haarlem.

On vide ci ne li ovre de un mann decrepit, ma li ovre de un genie maturat in li curs del annus; ci on posse considerar Frans Hals quam pionero del impressionisme, quel solmen du seculs plu tard mersi a Monet, Manet e altri celebri pictores francesi, vat trovar universal appreciation. Noi save ja, que Eduard Manet, li mentor de ti tendentie, venit a Haarlem in 1872 por studiar li ovres de Hals. It es pro to que noi Haarlemeses fiermen di: Li impressionisme nascet in Haarlem. E ti joca ne es totalmen sin fund.

Germain Bazin, director del muséo «Le jeu de paume» in Paris, li muséo destinat a ovres impressionistic, scri in su libre «Li Epoca Impressionistic» (ed: Pierre Tisné, Paris 1947): Manet trovat un grand success in li salon de 1873 e obtenet un mention honorific justmen con su pictura titulad «Li bon Bock», portret del graverio Belot de Paris, quel testimonia influentias de Frans Hals, afortiat per un viage in Holland in 1872, quo fat scriir li critico de arte Alfred Stevens: Su modell ha trincat bir de Haarlem».

On deve saver que li bir de Haarlem esset celebri in li epoca de Hals. Alor un sixanten de birerías esset ci, quel exportat lor producte vers mani paisés.



Du seculés in avanse dunc a su tempor e per consequentie ne comprehendet de su contemporanes, Frans Hals ne recivet plu comissiones, vi un del causes de su povritá in alt etá. In un epoca de grand refinament e richesse, quande on preferet portretes flattosi, Frans Hals pictet su figuras tam realistic quam possibil. Quam oldon, quam artist, ergo quam conossor

de homes, il plu profundmen penetrat in li caracteres de su subjectes e rendit les tam quam il conosset les, sin aquel flatterie.

Ples vider p.ex. li regente con li aspecte de un trincard, li chapel obliquimen sur li cap e li capilles inbroliat; ci li pictor ne ha creat un bell portrete de un aristocratic mann, ma il ha expresset li ebrietá, durante que in li facie del old gerente del Hospicie, probabilmen su amico o conossete, noi vide expresset amabilitá e benevolentie.

Georges Duhamel in su libre: *Geografie Cordial de Europa* (ed. Mercure de France) scri pri ti du picturas: «Ma li oldesse ha venit, accompaniat de misere e yo ne save quel feroci perspicacitá. Alor li povri mann ha creat su max grand ovres, li regentes e regentessas. In li facie del morte il volet esser ad minu un vez, sever. Il ha esset terribil».

Conossores unanim trova ti du ovres li cúlmine de su arte. Li execution es tre simplic, poc colores, ma rich efecte.

Etá e experientie fa le evitar omni ostentation. Il ha videt li realitá e expresset francmen li veritá. Ti du picturas atesta un grand conossentie del cordie homan. Por Hals li prominentes queles il devet portretar ne esset plu quam materie e il ne egardat lor desires e opinionones.

Li spectator vide sur li table li rubi tranche de un libre. Quo ha fat li pictor por etablissier li equilibre? Simplicmen il ha pictet li rubi lanin calson del dextri regente... Solmen un rebello quam Hals audaciat acter talmen.

On deve considerar Frans Hals quam un povri, despreciat, ofendet artist, un iritat, obstinat oldon, con jure convictet de su propri superioritá, qui, fórsan per intermedie de su old amico, li gerente del hospicie, ha obtenet li comission far li portretes de ti senioras e seniores, rich persones, queles hat negliget le.

Haarlem alor esset un litt cité; on esset contemporanes e conciteanes. Hals conosset les completmen e ha exposit les sin aquel egarde.

Lass nos nu observar li damas. Vi p.ex. li prim regentessa a levul. Jamá ella dat un o altri comission al pictor. Vide li manu, ella prefere reciver a dar.

Li duesim seniora, sagaci ma desfacil feminetta. Regarda su manus, ti punie serrat. It ne sembra un dama por lassar moscas posir se sur li nase.

Li triesim, con anelles orelari, gantes e ventol, un poc vanitosi.

Li quaresim, bon menagera, autenticmen holandesa, nam economic, quo trahi su facie avari e precipue li manu sur li tasca. Ella certmen ne va jettar li moné tra li fenestre.

Li gerenta del hospicie, inferiori al grand damas, es clarmen indicat per li litt lettre quel ella aporta. Un femina humil, seriosi, cuidosi al oldos.

Benque pictor richmen talentat, Frans Hals esset tre povri. Por evitar li bancrotte il esset fortiat, in li età de 74 annus, ceder quele picturas e mobles a su panero, e in li età de 80 annus, Hals, un del max grand pictores del monde, devet petir subvention al autoritá public, quo esset concedet in li form de tri cent florines annualmen e tri carres de torf por calentar su hem.

Li fate de Hals esset conform a ti de mult grand mannes.

Li contemporanes ne savet apreciar le secun su merites e li posterité paya grand capitales por su creationes.

K. Stiekel

Oficiario al muséo Frans Hals

BIBLIOGRAFIE

International Memorandum, edition del Britannic Interlingue Association (115 Borrowdale Drive, *Warndon*, Worcester). nró. 6 (31), april-junio 1957, quar págines. Contene un litt novelle, un raporte pri li activitá de B.I.A., novas e recivet publicationes. Precie Fr. 3.— sv. per annu.

Interlingue-Informationes, edition del Interlingue Institute Nederland, Fresiastraat 12, *Baarn*, nró. 15/1957, 12 pág. excellentmen multiplicat, contene diverses in nederlandesi e ILe. Abonnement annual f. 0.50.

Globus corespondent, nró. 1 (7), januar 1957, edition international, contene diferent interessant articules, inter altri *Taches sempre actual*. Abonnement annual 13 resp. cup. international. Apari mensualmen. Adr.: Dr. J. Tichý, post-bux, *Jablonec nad Nisou*.

Revúe Shakistic International, nró. 6/1957. Ti specialisat revúe es sempre interessant; notabil es li usation de nov signes in li diagrammas por li divers positiones del pezzes. 8 pág. bon poligrafat. Abonnement annual: sv.fr. 1.20 che li administration: Fresiastraat 12, *Baarn*, Nederland.

Interlingue, taal der internationale woorden, folie de propaganda in nederlandesi, grand formate, publicat per li Interlingue Institute Nederland. Vide adresse in supra.

Remarca: Sr. K. Wilgenhof fa nos atenter que il ne es li autor del *Micri Vocabularium*, citat in li págine 14 del nró. 196 de *Cosmoglotta*.

— Li mensuale *Europa*, organ del Europa-Union, nró 8/9 de septembre 1956 (Holbeinstrasse 80, *Basel*) ha publicat un excellent recension del congress in Arnhem (Nederland), *tot in Interlingue*, con introductiones in li lingues francesi e german, scrit de nor activ colaborator Dr. C. H. Pollog. Ti specie de practic propaganda es max recomendabil. F. L.

CRONICA

Anglia. — Nor amico sr. Kirtland Harsch de U.S.A. ha recentmen adheret al B.I.A. In un spíritu de interlinguistic cooperation, il ha consentit acter quam representante de B.I.A. in U.S.A., quam un unesim passu vers li formation de un American ILe-Association.

— Noi intende editer un nov serie de brochures propagandistic durante li current annu.

— Nor maxim yun nov interessate have li età de 13 annus. Il ja coresponde con extran coidealistes, un bon prova del simplicitá de Interlingue!

W. R. Wallace

Germania. — *Reunion de german interlinguistes che Interglott Germania.* Un cordial incontra evenit in may 1957, un posmidí in *Bochum* inter li conosset pioneros Mildebrath (Berlin) e Weber. Li actual interlinguistic problemas esset discusset detalliatmen. Li plan de un general incontra in 1958 esset studiat. Interim es providet pluri brevi incontras secun li possibilitás.

— *Por omni extran interlinguistes viageant a e in Germania.* Voluntarimen noi da gratuit informationes, secun li oficial german *Horarium* a omni interessates queles intende viagear per li German Federal Ferrovia a e in Germania, pri li ferroviari trafic (ariva e departe del trenes, precies, etc). Ples tornar vos in just témpor a seniora Henny Kötter, Hagenstrasse 25, *Gelsenkirchen-Buer*, West Germania.

NOR INTERNATIONAL INCONTRA IN 1958

Li plan de un international incontra in li region del lago de Konstanz, publicat in *Cosmoglotta* nró. 196, trovat un tre favorabil ecó. Specialmen nor german amicos ja ha prendet dispositiones por facilisar li partiprension.

Noi submitte al judicament de nor letores anc un important suggestion de prominent representantes del Ido-movement, organiser ti incontra ne exclusivmen por li adherentes de Interlingue, ma generalmen por li *progressistic interlinguistes de omni tendenties*. Noi admisse que ti idé have fascinant aspectes e noi atende li voce de tis, queles es pret suportar it in regard a su realisation.

Li enunciationes recivet ha anc ja preciset li cardinal tema quel deve esser li objecte de discussion e resolution in un tal incontra. In un proxim numeró de *Cosmoglotta* noi va presentar it in un fundamental tese, e interim noi accepta voluntarimen ulteriori suggestiones pri omni aspectes de nor plan.

Interlingue-Centrale.

LI CENTRALE MERSIA E EXCUSA SE

Chascun die nor Centrale recive lettres, presse-excerptes, comendes, payamentes, donationes etc. Ti informationes, suggestiones e substantial subtenes indispensabil por nor labor. Ili constitue un eminent auxilie por li realisation de nor scope e noi mersia calidmen omni benevolent contributores.

Noi comprende que ili sovente es deceptet ne aprender quo noi pensa pri lor suggestiones, qualmen noi explota li materiale recivet e ne esser mersiat individualmen pro lor payamentes e donationes. Noi self suffre mult, essente conscient de ti statu, ma li masse del labores superpassa multvez li relativmen debil forties e medies a nor disposition e permesse nos ameliorar nor servicies solmen poc a poc. Nor movement fa nu tre bell progresses, tam in su difusion quam in su organisatori látere. Nor amicos posse esser cert que omni practicabil mesures va esser realisat por eliminar anc li restant obstacules. Tamen por li proxim future noi ancor deve petir lor indulgentie, proque li progresses ne monstra se immediatmen.

Quel es li cardinal medies por contra-acter ti insuficientie? Ante omnicos noi ha fortmen augmentat nor propaganda in Ost-Svissia, por favorisar li recrutament de nov voluntari colaboradores, e talmen elargar li local e regional bases de nor Centrale. Li prim resultates de ti eforties ja es sentibil agreabilmen. Del altri látere it es necessari activar li existent gruppes national de nor movement e crear noves. Ili mey devenir sat fort por suportar ex propri ressures lor activitá, sin depender in omnicos del Centrale. Per ti combinat procede it va esser possibil realisar rapid progresses, queles certmen va permisser nos plenar nor taches mult plu bon quam til nu.

Just aparit

Keine Angst vor Fremdwörtern und Fremdsprachen!

de Kurt Hamburger

Brochurette de propaganda por german-parlantes, 16 págines A 6, printat, specialmen apt por includer in lettres.

1 exemplare sv. fr. —.30 o 1 international respons-cupon desde 10 exemplares sv. fr. —.20 li exemplare.

Editoria: Interlingue-Centrale, St. Gallen 7, Svissia.
Printeria: Künzler, Printeria S.A., St. Gallen, Svissia.